エルンガ・コルワ語民話『蛻の婿』

Bandhu Ram 口述
小林正人訳注

キーワード：丘陵コルワ語 ムング語 オーストロアジア語 民話 書き起こし

要旨
2015年3月に録音した、オーストロアジア語族ムング語派ケルワル語群の文法未記述言語であるエルンガ・コルワ語の民話を書き起こし、語注と訳を付した。

はじめに
本稿は、2015年3月10日にインド・チャッティーズガル州ジャシュプール県コド・パニ村で同村の50代男性 Bandhu Ram氏から録音した民話を、同村助役 Phaguwa Ram氏と小学校教諭 Pandri Bai氏の解説のもと書き起こし、行間語釈と英訳を付したものである。調査の概要は Bai, Bhinsari and Masato Kobayashi (2015)を参照されたい。本テキストの音声ファイルはhttp://gengo.1.u-tokyo.ac.jp/erngha/150310_BandhuRam_firefly.mp3ににある。

エルンガ・コルワ語の音節は最大次の通り：a, i, u, e, o, 長音あ, い, う, え, お とそれらの鼻音ア, イ, ウ, エ, オ等, k, k*, g, g*, c, c*, j, d, t, p, d*, t*, p*, b, b*, n, m, n*, m, r, l, w, y。

凡例：斜体は借用語であることを表す。- は形態素境界、=は接語境界を、~ は内破音を表す。

000 mi-go'ur pahil sat-juga-la kahani dohon-en-a aur ka'taguyt doho-nen-a lana one-CLF former seven-era-GENstory be-PST-FIN and story ITJ be-PST-FIN this This is a story of very olden times, seven eras ago.

0'11 ab=ijn kahini-ta=n ma ab=ijn mer=ijn ririn-a hole now=I tell-NPST=1SG that now=1SG not=1SG forget-FIN if I am now telling it, if I have not forgotten it.

0'16 sapayar-ku kahani ahana guyt old.person-PL story this ITJ This is a story of old people.

0'21 ka pahi juge-re=ko doho-nen-a COMP former era-LOC=3PL be-PST-FIN
They lived in an ancient era.

0'27 baɣe baɣe=kku doho-nen-a sapâyar-ku
big big=3PL be-PST-FIN old.person-PL
The people of olden times were big.

0'33 se haku do hoɣ-ku doho-nen-a =ku kâm k'eti jôm-a
then those TOP person-PL be-PST-FIN 3PL workcultivation eat-FIN
Those people used to get food by cultivation work.

0'37 =ku kâm kâm =ku kâm buɣao-goɣ-a=kku kahi k'iti-bari mer hoy-a
3PL workwork3PL workdie-PRF-FIN=3PL anywhere cultivation not become-FIN
Working and working, they expired one by one. There was no crop.

0'44 se haku kâm buɣao-goɣ-a do mer hoy-aʔ-a
then those workdie-PRF-FIN then not become-PST-FIN
They worked and expired. There was no crop.

0'46 ukarbaɣ-re haku kato-a ne goy lain-ku kara.uri=bu kâm
after that-LOC those talk-FIN ITJ ITJ child-PL how=1PL.INCL work
jiya=qoɣ goy
live-NPST ITJ
Then they talked. ‘Look, children, how shall we cultivate and survive?’

0'52 kara.uri cila =bu jiye-jage=ta
how what 1PL.INCL live-cook-NPST
‘How shall we live, and what shall we cook?’

0'58 bohe lain-ku do=bu atiŋ-jom goy aman
ITJ child-PL let’s go=1PL.INCL dig-eat ITJ that
‘Well, children, let’s dig and eat something! Let’s go!’

1'03 =bu kâm jom-taʔ do mer hoy-aʔ-ta tabu sênaʔ do=bu
1PL.INCL work eat-NPST then not become-NPST then let’s go let’s go.1PL.INCL
ab=bu
now=1PL.INCL
‘We were getting food by cultivation, but there was not enough crop. Let’s go now!’

1'09 kanda-kuila jeljanjail gâet-lakôa jeljanjael-te =bu jiyaʔ goy
root-tuber root tuber:name-tuber.name root-with =1PL.INCL live ITJ
‘We will live with tuber and roots, gâet and lakôa.’

1'16 do=bu hama apan-apan=bu pel-idj-jom
let’s go=1PL ITJ self-self 1PL.INCL look-bring-eat
'Let's go, now each of us will look for tubers, take them back and eat them.'

1'22 ab nunq'a do =bu kām sota-d-a méch hoyag-a na
now here TOP 1PL.INCL worktry-PST-FIN not become-FIN isn't it

1'25 se apan-apangada-jom =ku sēn-a =ku
then self-self dig eat =3PL go-FIN =3PL

Each of them went to dig and eat.

1'30 jama-ku tora =ku ab apan-j'apan atin-jom tora =ku
all-3PL go.FIN 3PL now self-ECHO dig-eat go 3PL

They all went. Now each of them went to dig and eat.

1'37 apan-apan pahāq se bar-hor ɖqk'a ɖqk'i =kin hakin =ku
self-self jungle from-two-CLS old.man old.woman 3DU they.DU 3PL
apā2-atqad-a -kin ekl'a =ku higar-go7-tetkin
abandon-leave-FIN -3DU alone 3PL become.alone-PRF-CVB

[There were] two people, an old man and woman. Having become separate, they left those two people alone.

1'45 ukarbad-re hakin waser-peska-nunqtaic-te =kin
after that-LOC they.DU tuber.name-tuber.name-tuber.name-with 3DU
atin jatin-ken atin and'na-yan
dig dig-PRF dig became.dark-PST

After they were left alone, they were digging waser, peska and mundaitic tubers. Then it became dark.

1'54 tabu wec-laga =kin bayao-yan hakin do be-aigina kat'ī
then come-for 3DU be.confused-PST they.DU TOP without-fire wood
be-sengelna j'éori-re
without-fire brushwood-LOC

Then the couple became at a loss, unable to join others. They had no fire on their firewood or brushwood.

2'00 ne sayāt'ī kara.ūr'i =laŋ dever-ta
1DU lady how =1DU go.home-NPST

'How shall we go home, dear?'

2'03 do=me ber hae to sēn-a =e aṭu lambu-ta do=laŋ
then=IPTV sun that TOP go-FIN 3SG leave sink-NPST then=1DU
dever jom-ta jama-ko dever-yan-a
go.home eat-NPST all-PL go.home-PST-FIN

'The sun is setting now, leaving us alone. Everyone got food and went home.'
Bandhu Ram 口述 小林 正人 訳注

2'11 do ab hacc'  dōkra =e kata-e-tan  sayāri =laŋ gaŋa
then now that  old.man 3SG speak-3SG.OBJ-NPST  lady 1DU dig
laŋ ap tukaʔ-t-alaj  pere-juʔ-a  alaj gaŋaŋe  tobc.do
keep=1DU I  basket-POSS-1DU fill-not.yet-FIN 1DU dig  let's go.on
The old man said, 'Dear, let's keep digging while our baskets are not full. Let's go on digging.'

2'22 =laŋ goʔ-turiwa ne=laŋ haneʔ-nama =laŋ jom idi-ter-a
1DU collect-pile  ITJ=1DU after.that 1DU eat bring-PRF-FIN
'Let us collect and pile up the tubers. After that, let us (?) take them home in order to eat them.'

2'27 andʰ-nac-ŋaŋ-ta  sayāi do=me gaŋ jom ida
become.dark-stop-1DU-NPST lady let's go=2SG cook eat be
'Dear, it is getting dark and we are left here. We have to cook and eat the tubers!'

2'33 are do=me do=inj sudi-tan nahi
ITJ let's.go=1PVT let's.go=1SG live-NPST no?
'Let's do that and stay alive, shalln't we?'

2'36 mi-hor araʔ-laŋ  mi-goʔun buid=e ewa-ter-iŋ-a hana buid-re =laŋ
one-CLF son.in.law-1DU one-CLF idea=3SG give-PRF-1SG-FIN that idea-LOC=1DU
sen-ta
go-NPST
'Our son-in-law, he gave me an idea. Let's go with that idea.'

2'44 do hāc'tohō arat hāc'pīpiŋ  ja=e araʔ-ter-a ja
then he too son.in.law he that firefly ITJ=3SG make.son.in.law-PRF-FIN ITJ
He had a son-in-law. He made a firefly his son-in-law.

2'52 hanae macua=e arat-ter-a do hāe ab
he FILLER=3SG make.son.in.law-PRF-FIN then he now
He made it his son-in-law.

2'55 hana dēyat gatsan'gengel sēn-a hana=e katao-atpe
that behind body fire go-FIN it=3SG speak-CVB
Fire burns at the hinder part of the firefly's body. He told [the old man and said the following.]

2'58 ki  in-arə? han-uṭi sē[n-a] katao-ad-iŋ-a
COMP I-son.in.law that-way 3SG go-FIN tell-PRF-1SG-FIN
'My son-in-law told me [that he] goes that way.'

3'03 do hāe hanʔa buid-re doho-nen hanʔa ayum-ta teŋkən
then he that idea-LOC be-PST that hear-NPST CVB
He lives with that idea (of lighting his own bottom). [The old man] heard that, and
エルンガ・コルワ語民話『蛍の婿』

3'08 ber bujqao-nenka dokrat=e kato-a sayāti
sun set-CVB old.man=3SG speak-FIN lady
he spoke after the sun set, ‘Dear,’

3'12 man nulu do ara-ij kar-ecc-re =iŋ kato-aa-ta
that now TOP son.in-law-I way-FILLER-LOC =1SG talk-2SG-NPST
‘now I am talking to you, with the idea of our son-in-law.’

3'18 man nulu do man =iŋ sobg-eŋ=me ja in- dei-gatar
that now TOP that =1SG shove-1SG=1PTV ITT I- back-body
‘Now let’s do that. Shove [fire] in my buttocks.’

3'22 sobg-eŋ=me ja in- dei-gatar iŋ ece dei-gatar hole
shove-1SG=1PTV ITT 1SG- back-body 1SG FILLER back-body then
sengel u[mu]-ta hanʔa marsal-re =laŋ sen-ta
fire emit-NPST that light-LOC =1DU go-NPST
‘Shove [it into] me, my buttocks. Then my back will emit fire. We will go with that light.’

3'32 do hâc dokrat hō haic sayārīt barca-roja budji rem-teŋ
then he old.man too she old.woman big-big shovel raise-CVB
Then the old lady lifted up a very big shovel.

3'38 dokrat han do hāngə hâi dei soboʔ goc goted
old.man that then there she back shove kill COMPL
She shoved it in the bottom of the old man and killed him.

3'45 ab=e soboʔ goc goted ikarbâd-re do ab haic dokra do
now=3SG shove kill COMPL after this-LOC then now he old.man TOP
karat-hor-e rem-uʔ-na =kın wec
which.side raise-REFL-CVB 3DU come
Now she shoved it and killed her husband. Now which side of the body is he going to [light and] lift up, and how can they go back?

3'51 sayārīt hae ab hāngə ab =e dunʔ ango-teŋu
lady she now there now 3SG sit let.it.dawn-CVB
Now the old woman collapsed and was sitting there until morning came.

3'57 ab haic sayārīt hae han-râ iyam-tan kahi̠ hoqr naha mata macua mi-hoqr
now she lady that that-GEN cry-NPST some person this then FILLER one-CLF
Now the old woman was crying about him. Then one person [was there].

4'10 cuamana hâe cele hoqr doho-nen-a haic ayunyam-teŋike kato-e-tan
who knows that what person be-PST-FIN he hear-CVB speak-3SG-NPST
Who knows what a person he was? He heard her crying voice and talked to her.

4'17 cila-laga =m iyam-0 ta sayari
what-for 2SG cry-NPST lady
‘Why are you crying, madam?’

4'20 se cila-laga =n iyam-0 ta in do nae henra dokra =n na =a =u r i - yan - a
ITJ what-for 1SG cry-NPSTI TOP this then old.man=1SG this-way-PST-FIN
‘[Are you asking] why I am crying? I did this to my husband.’

4'25 kae karec-nen-a nae
what-do what-PST-FIN this
‘How on earth did it happen?’

4'28 ali =n do ati =n jom =lin wec-erq-a han =mela =e katu udu =a ter - in - a
we.DU TOP dig eat 1DU come-PST-FIN that-time 3SG talk-say-PRF-1SG-FIN
anat - kar
son.in.law-GEN
‘We two came here in order to dig and eat tubers. At that time he told me about our son-in-law’s [idea].’

4'35 =e udu =a ter - i - a han =a buid re mane in nehen =e
3SG talked-PRF-3SG-FIN that idea-LOC namely I now=3SG
kata udu =a bed =awa ter =in - a
talk-say give.the.idea-PRF-1SG-FIN
‘[Our son-in-law] told [my husband that idea], and my husband explained to me about that idea.

4'42 sobo =e - a gotedji - a ka nahen dokra =n do =e goj' - e - a
shove-3SG-PST COMPL-FIN COMP now old.man=1SG TOP=3SG kill-3SG-PST
‘I shoved [a shovel] into him. And I killed my husband.’

4'46 hana lagam =a ni iyam -ta kara ur i =n sen ka =n dur =in sen
that for=1SG cry-NPST how 1SG go which-way 1SG go
‘That is why I am crying. How and which way shall I go?’

4'51 kalike mane iyam-a do haic mi - hoq kata - ter - a ala =m iyam-a
say.CVbury namely cry-FIN then he one-person speak-PRF don’t=2SG cry-FIN
Saying that, she cried. Then that man said, ‘Don’t cry.’

4'56 in am =in go - r - me - ta ar =in udu =a v - am - ta hana dur =me sen
I you 1SG take-2SG-NPST and=1SG talk-2SG-NPST that road =2SG go
‘I will take you, and I will tell you which way to go.’

5'03 se lae mata dur macua hane awir sodor - ter - i
then he thereupon road FILLER that take.alongreach-PRF-3SG
He took her along on a road and took her back.

509 ikarbād-re hae koɾaɾto oɾaʔ macua=e avir sodom-tr-i-a
    after this-LOC he granddaughter house FILLER=3SG take alongreach-PRF-3SG-FIN
After he took her back, he took her to her granddaughter’s house.

512 do koɾaɾto oɾaʔ =e avir sodom-tr-iʔka katao-e-tan
    then granddaughter house 3SG take alongreach-PRF-3SG-CVB speak-3SG-NPST
After he took her to her granddaughter’s house, [the old woman] told [her granddaughter].

519 neka koɾar=iɲ natmin=en karauerdoʔ bedʔaʔ-ter-a
    say granddaughter=1SG granddaughter=1SG how ITJ talk speak give-PRF-FIN
‘Listen, my granddaughter, how [he] got the idea [of kindling himself].’

524 man am-rip’ aja do=ɪn səboʔ goq-goq-eq-i-a
    that you-GEN grandfather TOP=1SG shove kill COMPLET-3SG-FIN
‘I shoved [a shovel to] your grandfather and killed him.’

529 hanʔa=m kata-ter-a hanʔa urɪ=ɪn salao-teq’ do goq’aʔ-(n)aʔuq-i-ɪ-a
    that=2SG say PRF-FIN that way=1SG bang down CVB then kill leave 1SG-FIN
‘He told me to do that. I banged down the shovel that way. I killed him and left there.’

536 karaurɪ=ɪɲ jiyə
    how 1SG live
‘How shall I live?’

538 haic koɾaɾto kata-teq’
    that granddaughter say CVB
The granddaughter said,

542 tumin ka hanɜu-nɜu dānq cuwer-ko-a
    how much COMP here there roam turn around 3PL-FIN
‘How much did you roam here and there?’

545 sayeq qunq ama mi-re=laŋ jiyə
    lady here one LOC=1DU live
‘Grandma, let us live here together.’

549 =laŋ jiyəʔ-ta se.nahʔ ki
    1DU live NPST please COMP
‘We will live [together], shall’n’t we?’

552 am sen-a anam nam goy iŋ sen inɪŋ nam goy
    you go FIN you EMPH find ITJ I go 1 EMPH find ITJ
‘When you go out, you will find food. When I go, I will do so.’

5'56 aur mi-re suru-k`anu =laŋ
and one-LOC huddle.together =1DU
‘We will huddle together in one place.’

5'58 aru jom-ta mi-re =laŋ jiyaʔ-ta
and eat-NPST one-LOC =1DU live-NPST
‘We will eat and live together.’

6'02 aur dei-dur tonoŋ gatar=ku wec hole anana iŋ =me war-en=me
and back-way any body=3PL come if you.EMPH I 2SG send=IPTV
‘If anyone comes later, send me there.’

6'07 sompa-ijn kahike jiyat =e kataoa-ter-a
marry.off-me say.CVB grandmother 3SG speak-PRF-FIN
‘Marry me off.’ She said that to her grandmother.

6'13 hanku sompa-kac jiyao-nenakin jagao-nenaka hāe sompa-teq-i-a
those marry.off-3PL live-CVB eat-CVB she marry.off-PRF-3SG-FIN
They marry off [their children]. Living and eating, [the old lady] married off the granddaughter.

6'20 =e sompa-teq-i ikarбad-re cuamana kara raij-re
3SG marry.off-PRF-3SG after.this-LOC who.knows which country-LOC
sompa-teq-i-a kara ga0-re
marry.off-PRF-3SG.FIN which village-LOC
She married her off. In some country, in some village, she married off her granddaughter.

6'26 hante hо hāic sayәqit mer sudig-a
then too she lady not know-FIN
Even the old lady did not know where she married her off.

6'30 sayәqit hо enekle jiyaʔ-ta hante koɾarto hо enekle
lady too alone.EMPH live-PST-FIN then granddaughter too alone.EMPH
jiyaʔ-ta matnin
live-PST-FIN granddaughter
Then the old woman lived by herself. The granddaughter also lived by herself.

参考文献
An Ernga-Korwa (Hill Korwa) Folk Tale, "Son-in-law who is a Firefly"

Masato KOBAYASHI

Keywords: Ernga, Hill Korwa, Kherwarian Munda, Austroasiatic, glossed transcript

Abstract
A glossed and translated transcript of a folk tale told by Mr. Bandhu Ram on March 2015 in Ernga Korwa (Hill Korwa), a language of the Kherwarian subgroup of the Munda branch of the Austroasiatic family.